

ДВЕСТИ ТРЕТЬЕ ЗАСЕДАНИЕ

Среда 19 октября 1949 года, 10 ч. 45 м. утра

Лейк Соксес, Нью-Йорк

Председатель: Г-н А. КИРУ (Греция)

Проект доклада докладчика

1. Прежде чем просить Комитет продолжать обсуждение бюджетных смет, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ обращает внимание Комитета на проект доклада, относящийся к расходам, связанным с вопросом о независимости Кореи (А/С.5/L.18). Председатель просит членов Комитета подробно ознакомиться с этим документом в течение утренней сессии и сообщить докладчику о всех изменениях, которые они пожелают внести, заблаговременно, чтобы успеть распределить доклад до начала завтрашнего пленарного заседания Генеральной Ассамблеи.

Просьба представителя Польши о предоставлении информации

2. Г-н ТАРН (Польша), в связи с заданным им вчера Помощнику генерального секретаря, заведующему Правовым департаментом, вопросом, желает спросить представителя Генерального Секретаря, опубликовал ли Генеральный Секретарь какое-либо опровержение. Он чувствует себя обязанным настаивать на том, чтобы это было сделано в тот же самый день, так как опровержение, появившееся на несколько дней позднее, будет бесполезным.

3. Г-н ПРАЙС (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом административных и финансовых служб) не имеет никаких дополнительных сведений по этому вопросу для польского представителя. Он обещает в тот же день спросить об этом Генерального Секретаря.

Бюджетная смета на 1950 финансовый год: а) бюджетная смета, составленная Генеральным Секретарем (А/903); б) доклады Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (А/934) (первое чтение) (продолжение)

ЧАСТЬ III, РАЗДЕЛ 15 (окончание)

4. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что на рассмотрении Комитета находятся, с одной стороны, компромиссное предложение Канады увеличить сумму в 8 587 200 долл., рекомендованную Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам для Департамента конференций и общих служб на дальнейшие 130 000 долл., а с другой стороны, пересмотренное предложение Генерального Секретаря увеличить эту сумму на 310 000 долларов.

5. Г-н МОНТЕЛЬ (Франция) заявляет, что он удовлетворен объяснениями, данными Помощником генерального секретаря, заведующим Департаментом конференций и общих служб, в связи с поднятым им на предыдущем заседании вопросом о новых должностях в этом Департаменте, вопросом, который разбирается в докладе Генерального Секретаря (А/С.5/311).

6. Представитель Франции желает выразить благодарность своей делегации за ценную работу, выполненную г-ном Пельтом и его Департаментом, в частности, за работу по реорганизации, которая, как он понимает, будет продолжаться и в будущем году.

7. Г-н Монтель готов поддержать любое предложение, имеющее целью согласовать суммы ассигнования, по которым Консультативный комитет и Генеральный Секретарь представили различные предложения. Он все же считает, что Помощнику генерального секретаря следует предоставить право по его собственному усмотрению принимать решения относительно проведения особых сокращений внутри отдела.

8. Г-н КРИСТОБАЛЬ (Филиппины) заявляет, что, приняв во внимание точку зрения, выраженную в Комитете председателем Консультативного комитета и Помощником генерального секретаря, заведующим Департаментом конференций и общих служб, его делегация желает, прежде чем различные предложения будут поставлены на голосование, внести формальное компромиссное предложение о том, чтобы рекомендации Консультативного комитета были увеличены на дальнейшие 180 000 долларов, что таким образом составит общую сумму в 8 767 200 долларов.

9. Представитель Филиппин желает выразить благодарность Консультативному комитету за представленные им рекомендации, а г-ну Пельту за проявленный им на протяжении всего обсуждения дух сотрудничества.

10. Г-н ГАРСИА (Гватемала) заявляет, что, несмотря на то что делегация Гватемалы в принципе не согласна с процедурой, которой следует Комитет в вопросе о бюджетной смете, так как ей кажется, что, следуя такой процедуре, Комитет старается избежать прямой ответственности, она все же согласна пойти на компромисс для поддержания духа примирения.

11. Что касается сметы Департамента конференций и общих служб, делегация Гватемалы готова поддержать самую высокую цифру, для избежания какого бы то ни было риска вызвать затруднения в работе этого Департамента. Он хотел бы знать мнение Помощника генерального секретаря по вопросу о том, какие последствия будут иметь различные предложения на функционирование Департамента, в частности, в связи с дополнительной работой Департамента, вызванной признанием испанского языка в качестве рабочего языка.

12. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) заявляет, что с предыдущего заседания он вместе со своими главными советниками очень внимательно изучал предложение, внесенное представите-

лем Канады. Он также консультировался по этому вопросу с Генеральным Секретарем и с г-ном Прайсом

13. Они считают, что было бы лучше, если вместо предложения представителя Канады восстановить сумму в 130 000 долларов, было бы предложено сократить на эту же сумму смету, составленную Генеральным Секретарем так как таким образом общая восстановленная сумма была бы 180 000 долларов.

14. Они также считают, что увеличение суммы, рекомендованной Консультативным комитетом, только на 130 000 долларов представляет собой слишком большой риск вызвать дефицит в бюджете этого Департамента, чего, по мнению г-на Пельта, как он уже объяснял, следует всеми силами избежать в отношении такого Департамента по обслуживанию, как его собственный, даже несмотря на неоднократные заверения председателя Консультативного комитета о том, что этот Департамент может всегда рассчитывать на поддержку Комитета, в случае, если ему понадобится обратиться в Фонд оборотных средств для покрытия дефицита.

15. С другой стороны, г-н Пельт надеется, что в своем вступительном заявлении, сделанном на вчерашнем заседании, он достаточно ясно указал на то, что Генеральный Секретарь, равно как и он сам, отдает себе отчет в том, что им не остается ничего другого, как принять любую сумму, какую Комитет пожелает определить, поскольку в конечном итоге ответственность, естественно, лежит на Комитете. Каково бы ни было решение Комитета, г-н Пельт желает вновь дать уверение в том, что Департамент будет делать все от него зависящее, чтобы обеспечить наилучшее качество обслуживания и избежать дефицита, где только возможно.

16. Г-н Пельт желает напомнить Комитету, что его Департамент является Департаментом по обслуживанию и, следовательно, предоставляемое им обслуживание не может произвольно и по желанию сокращаться, тем более, что некоторые расходы этого Департамента представлены в статье постоянных расходов. За четыре года своего существования Департамент приобрел большой опыт и хорошо знает, что из себя представляют стоимость обслуживания и постоянные расходы. Г-н Пельт представил свои сметы на основании этого знания, и ему будет чрезвычайно трудно в один день заново переделать весь бюджет и свести его к определенной сумме.

17. Г-н Пельт поэтому предоставляет Комитету право окончательно восстановить цифру, не упуская из виду, однако, — и он надеется, что в этом вопросе существует соглашение между членами Комитета и им самим, — что следует избегать по мере возможности того, чтобы работа Департамента не привела к дефициту.

18. Г-н МАШАДО (Бразилия) желает подчеркнуть, что он считает улаживание разногласий путем компромисса весьма неудовлетворительной процедурой в таком техническом комитете, как Пятый комитет. Кроме того, такие компромиссные цифры являются лишь пред-

положениями и к ним нельзя относиться так же, как к тщательно рассчитанным суммам первоначальных смет, составленных Консультативным комитетом и Генеральным Секретарем.

19. В частности, в случае Департамента конференций и общих служб, г-н Машадо не понимает, зачем нужна компромиссная цифра. Программа работы этого Департамента на будущий год точно такая же, как на 1949 год и, во всяком случае, рекомендации Консультативного комитета на 1950 год превышают его рекомендации на 1949 год на 93 400 долларов. Программа работы Департамента в течение 1949 года была очень обширной, и он блестяще выполнил свою задачу. Департамент справился с такой задачей даже, несмотря на то что семнадцать должностей до сих пор еще не заполнены. Бюджетные сметы составлялись в апреле на том предположении, что все заседания будут происходить в Центральных учреждениях. Тем не менее, поскольку предполагается, что некоторые заседания состоятся в Женеве, их следует предусмотреть в сметах для Женевского отделения. Кроме того, г-н Машадо желает подчеркнуть, что положение в разделе 1 бюджета предусматривает временный персонал.

20. Принимая во внимание все эти соображения, делегация Бразилии поддержит рекомендации Консультативного комитета. Делегация Бразилии желает все же внести формальное предложение о том, чтобы Генеральный Секретарь получил право обращаться в Фонд оборотных средств в случае необходимости.

21. Г-н Машадо хочет узнать сумму излишка, которую Департаменту конференций и общих служб удалось сэкономить.

22. Г-н ПРАЙС (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом административных и финансовых служб), комментируя предложение представителя Бразилии относительно Фонда оборотных средств, подчеркивает, что Генеральная Ассамблея очень ясно установила, что в Фонд оборотных средств можно обращаться только в случае непредвиденных расходов. Хотя он никоим образом не намерен умалять заверений, сделанных Консультативным комитетом в связи с обращением в Фонд оборотных средств, г-н Прайс подчеркивает тот факт, что принятие принципа сокращения бюджета в предвидении возможности займа из Фонда оборотных средств сделает бессмысленными подробные вычисления, содержащиеся в бюджетных сметах.

23. Что касается бюджетного излишка Департамента за текущий финансовый год, г-н Прайс сообщает представителю Бразилии, что 200 000 долларов было перечислено в другие разделы бюджета.

24. Г-н Прайс желает разъяснить, что программа работы на будущий год не одинакова с программой 1949 года, а, как указал г-н Пельт, она значительно увеличена.

25. Г-н МАШАДО (Бразилия) заявляет, что, поскольку Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб, вчера сообщил Комитету, что

число заседаний по сравнению с 1949 годом не увеличится, вероятно, существует какая-то неувязка.

26. Г-н АГНИДЕС (председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) рад возможности высказать свои соображения относительно предназначения Фонда оборотных средств.

27. Г-н Агнидес соглашается с Помощником генерального секретаря, заведующим Департаментом административных и финансовых служб в том, что Фонд оборотных средств предусмотрен только для непредвиденных или чрезвычайных расходов. При составлении бюджета все усилия прилагаются к тому, чтобы выработать возможно более точные сметы. Тем не менее, между сессиями Генеральной Ассамблеи могут возникнуть непредвиденные срочные случаи, для которых и существует Фонд оборотных средств.

28. Г-н Агнидес отдает должное мнению г-на Пельта в отношении предложенной сметы, несмотря на то что после тщательного изучения Консультативный комитет предложил иную цифру. Поэтому Пятому комитету надлежит определить положение и принять решение.

29. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) соглашается с принципами, выраженными председателем Консультативного комитета в отношении бюджетных смет в целом. Он хочет все же подчеркнуть тот факт, что Департамент конференций и общих служб — Департамент по обслуживанию с известными и определенными расходами. Для выполнения нормальной текущей работы считалось предпочтительным составлять сметы, не принимая в расчет возможности займа из Фонда оборотных средств.

30. Что касается суммы в 200 000 долларов, отчисленной из раздела 15, г-н Пельт объясняет, что этот излишек образовался главным образом в начале года из-за неизбежной отсрочки при наборе сотрудников, владеющих испанским, китайским и русским языками, и его нельзя было предвидеть.

31. Если, конечно, Ассамблея не пожелает увеличить число заседаний, программа будущего года в связи с числом заседаний не увеличится. Однако способ исчисления фактической рабочей нагрузки в зависимости от числа заседаний оказался ненадежным. Приобретенный за последние три или четыре года опыт дал возможность установить новые и более точные критерии для возможности заранее предположительно рассчитать рабочую нагрузку Департамента. Установлено, например, что более одной трети документов относится к исследовательским материалам и рабочим документам, количество которых не зависит от числа заседаний, что более другой трети документов посвящено Экономическому и Социальному Совету и что количество остальных документов зависит от заседаний Генеральной Ассамблеи, заседаний комитетов и тому подобное. Г-н Пельт поэтому предлагает определять объем рабочей нагрузки в соответствии с

этими критериями, а не только на основании числа заседаний.

32. Г-н ШАНН (Австралия) считает, что первое заявление г-на Пельта подразумевает принятие предложения Филиппин, которым фактически рекомендации Консультативного комитета увеличиваются на 180 000 долларов. Он поэтому будет голосовать за это предложение.

33. Г-н Шанн желает обратить внимание Комитета на то, что Департамент конференций и общих служб сильно отличается от других департаментов в том, что его работа тесно связана с деятельностью Организации Объединенных Наций и не может ограничиваться чисто финансовыми соображениями.

34. Представитель Австралии будет голосовать против предложения Бразилии, так как оно представляет неправильное понятие о предназначении Фонда оборотных средств.

35. Г-н ЛЕБО (Бельгия) также соглашается с Помощником генерального секретаря в том, что Фонд оборотных средств предназначен только для покрытия непредвиденных расходов.

36. Представитель Бельгии поддерживает объяснения г-на Пельта относительно определения рабочей нагрузки, при котором следует руководствоваться целым рядом факторов, иных чем число заседаний. Г-н Лебо считает, что качество работы Отдела официальных отчетов улучшилось. Он надеется, что такое улучшение будет продолжаться. Поэтому г-н Лебо не будет рекомендовать сокращения бюджетной сметы этого отдела. Представитель Бельгии также разделяет мнение г-на Пельта относительно расходов, связанных с переездом на постоянное месторасположение Центральных учреждений Организации Объединенных Наций.

37. Г-н Лебо понимает одинаково с представителем Австралии первое заявление г-на Пельта. Поэтому делегация Бельгии будет также голосовать за компромиссную цифру, предложенную делегацией Филиппин.

38. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает Помощника генерального секретаря, заведующего Департаментом конференций и общих служб, принимает ли он, как это поняли представители Австралии и Бельгии, предложение представителя Филиппин.

39. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) напоминает о своем предыдущем заявлении и подчеркивает, что, несмотря на то что он предпочитает предложение представителя Филиппин канадскому предложению, окончательное решение во власти Пятого комитета.

40. Г-н СЯ Цзинь-линь (Китай) соглашается с различными предложениями, сделанными представителем Бразилии, за исключением того, которое касается Фонда оборотных средств. Если Пятый комитет считает, что Консультативный комитет был чрезмерно строг в отношении смет Департамента конференций и общих служб, ему следует поддержать предло-

жение Канады. Если Комитет желает быть щедрым, ему следует принять предложение Филиппин.

41. Г-н МАШАДО (Бразилия), объясняя, почему он предложил использовать Фонд оборотных средств, ссылаясь на одну из более ранних резолюций Генеральной Ассамблеи, согласно которой слово «непредвиденные» означает расходы, уже включенные в бюджет, но которые могут превысить предусмотренные суммы. «Чрезвычайные расходы» те, которые возникают в связи с новыми программами.

42. Предоставление Департаменту конференций и общих служб суммы, на 100 000 долларов превышающей испрашиваемую на 1949 год сумму, в то время как этот Департамент в 1949 году образовал излишек в 200 000 долларов, означает, что в 1950 году Департамент получит на 300 000 долларов больше, чем ему фактически потребовалось в 1949 году.

43. Г-н ВАНЕР (Турция) отдает должное председателю Консультативного комитета за его готовность пойти на уступки и благодарит Помощника генерального секретаря, заведующего Департаментом конференций и общих служб, за поддержку принципа устойчивого бюджета. Обязанность Пятого комитета не заключается в том, чтобы идти на компромиссы, но в том, чтобы базироваться на цифрах, предложенных для программ работ, которые должны быть выполнены в 1950 году. Представитель Турции считает, что было бы полезно, если бы Комитет имел в своем распоряжении таблицу постоянных расходов, уплата которых предусматривается для Секретариата.

44. Что касается заявления Помощника генерального секретаря, заведующего Департаментом конференций и общих служб, представитель Турции считает, что составление бюджета этого Департамента должно основываться на числе заседаний, на объеме работы, на количестве документов, подлежащих составлению, и на любой другой дополнительной работе, которую потребуется выполнить. Он поэтому предлагает, чтобы в будущем бюджеты составлялись на этих основах.

45. Г-н Ванер не согласен с представителем Бразилии относительно его понимания значения Фонда оборотных средств и его определения слов «непредвиденные» и «чрезвычайные». Если какой-нибудь департамент предвидит известную работу, но она не предусматривается в бюджете, то это можно назвать упущением, а не «непредвиденным расходом».

46. Что касается предложения представителя Канады, г-н Ванер считает, что добавление суммы в 130 000 долларов не будет достаточным для выполнения рабочей программы Департамента конференций и общих служб. Предложение представителя Филиппин гораздо более приемлемо, и поэтому он будет поддерживать его.

47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ заявляет, что предложения, внесенные представителем Турции, будут приняты к сведению Секретариатом при составлении будущих бюджетных смет.

48. Г-н ВЕБСТЕР (Новая Зеландия) соглашается с представителем Бразилии и считает, что составление бюджета нельзя основывать на догадках. Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб, заявил, что хотя он и не уверен в числе заседаний, предстоящих в 1950 году, он все же не может принять рекомендаций Консультативного комитета. Хотя г-н Вебстер согласен, что работа Департамента улучшилась, он считает, что при бюджете почти в девять миллионов долларов можно принять соответствующие меры внутри Департамента, для того чтобы осуществить экономию в 3 процента этой суммы.

49. Г-н ДЖУТРАС (Канада) благодарит Помощника генерального секретаря, заведующего Департаментом конференций и общих служб, за его полезные заявления и за охотно предоставляемое им сотрудничество. Канадская делегация, внося свое предложение об увеличении рекомендованной Консультативным комитетом суммы на 130 000 долл., вполне сознавала свою ответственность перед Пятым комитетом. Делегация Канады также сознает необходимость в предоставлении Департаменту конференций и общих служб возможности выполнять свою работу и в то же самое время осуществлять экономию. Цифра, предложенная делегацией Канады, не столько компромисс, сколько поправка. Делегация Филиппин предложила до некоторой степени сходное сокращение, и, если бы разница между ее предложением и предложением Канады рассматривалась в свете общей суммы бюджета Департамента (приблизительно девять миллионов долларов), выяснилось бы, что эта разница очень незначительна и, фактически, не может повлиять на общий результат. Г-н Джутрас полагает, что может создаться впечатление, что в Пятом комитете начался аукцион, а его делегация не желает иметь ничего общего с подобным торгом. Делегация Канады не может поддержать предложение, внесенное представителем Филиппин.

50. Что касается предложений, внесенных представителем Бразилии в связи с Фондом оборотных средств, г-н Джутрас считает, что этот Фонд существует исключительно для покрытия непредвиденных и чрезвычайных расходов. Пятым комитетом обязан предусмотреть ассигнования на расходы 1950 года, и не следует полагаться на Фонд оборотных средств даже для частичного покрытия таких расходов. В связи с этим делегация Канады разделяет мнение, выраженное председателем Консультативного комитета и Помощником генерального секретаря.

51. В. П. СМОЛЯР (Белорусская Советская Социалистическая Республика) считает, что компромиссные решения пригодны в политических вопросах, но их не следует принимать в связи с бюджетными сметами, и поэтому он соглашается с представителем Бразилии. Первоначальное предложение Генерального Секретаря было 8 928 700 долларов, а его пересмотренное предложение было 8 897 200 долларов. Затем делегациями Канады и Филиппин

было внесено два различных предложения. Г-н Смоляр находит, что при более рациональной организации состава Департамента конференций и общих служб Генеральный Секретарь мог бы согласиться с рекомендацией Консультативного комитета. Число заседаний, предвиденных на 1950 год, такое же как и в 1949 году, и поэтому нет оснований думать, что работа Департамента увеличится. Поэтому нельзя оставить без внимания рекомендацию Консультативного комитета. Этот Комитет тщательно рассмотрел все имеющиеся в его распоряжении сведения о работе Департамента, и белорусская делегация поэтому поддержит рекомендации Комитета.

52. Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) полностью соглашается с замечаниями представителя Канады. Пятому комитету не следует создавать прецедента, рассматривая одну комиссионную цифру за другой. Предложение Филиппин увеличить цифру, предложенную представителем Канады, на 50 000 долларов, что представляет собой такой незначительный процент общей суммы, предусмотренной для раздела 15, приводит в изумление г-на Фури относительно того, что вызвало необходимость предложить такое незначительное увеличение, если целью этого предложения не было особо предусмотреть какое-нибудь специальное обслуживание. Делегация Южно-Африканского Союза не может поддержать предложения Филиппин.

53. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) заявляет, что повидимому делегации Канады, Белорусской ССР и Южно-Африканского Союза вынесли впечатление, что он желает торговаться. Это не так. Г-н Пельт не принял увеличения рекомендованной Консультативным комитетом суммы на 180 000 долларов, как то предлагал представитель Филиппин, несмотря на то что как практичный администратор он уменьшил бы риск по управлению своим Департаментом, если бы он из предложенных ему сумм принял более близкую к указанной Генеральным Секретарем цифре, а не меньшую из рекомендованных сумм.

54. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование пересмотренное предложение Генерального Секретаря об увеличении на 310 000 долларов сметы, рекомендованной Консультативным комитетом для раздела 15 Департамента конференций и общих служб.

Предложение отклоняется 32 голосами против 3, при 8 воздержавшихся.

55. Затем ПРЕДСЕДАТЕЛЬ ставит на голосование предложение представителя Филиппин об увеличении на 180 000 долларов сметы, рекомендованной Консультативным комитетом.

Предложение отклоняется 24 голосами против 15, при 5 воздержавшихся.

Предложение представителя Канады об увеличении на 130 000 долларов сметы, рекомендованной Консультативным комитетом, принимается 25 голосами против 12, при 4 воздержавшихся.

56. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет, что в результате голосования Пятый комитет соглашается при первом чтении увеличить смету, рекомендованную Консультативным комитетом в отношении раздела 15 Департамента конференций и общих служб, на 130 000 долларов, что составит общую сумму сметы для этого раздела в 8 717 200 долларов.

57. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) в ответ на вопрос г-на МАШАДО (Бразилия) уверяет его в том, что, согласно толкованию Секретариатом слова «непредвиденные», он не будет прибегать к Фонду оборотных средств для выполнения предвиденной в настоящее время программы Департамента на 1950 год.

58. Г-н ТАРН (Польша) спрашивает, не мог ли бы Консультативный комитет в будущем представлять свои рекомендации в отношении бюджетов различных департаментов в порядке размера их бюджетов таким образом, чтобы некоторые департаменты не всегда были жертвами решений, вынесенных в течение предыдущих обсуждений бюджетов других департаментов.

59. Г-н АГНИДЕС (председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) заявляет, что при составлении своих рекомендаций Консультативный комитет следует порядку, в котором Секретариат составляет бюджетную смету.

60. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает, чтобы вопрос о Фонде оборотных средств далее не обсуждался до тех пор, пока не наступит очередь рассмотрения пункта повестки дня, относящегося к этому Фонду.

ЧАСТЬ I, РАЗДЕЛ I Глава I (xvi)

61. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету приступить к рассмотрению общей сметы, относящейся к типографским работам по контрактам, в связи с которыми Генеральный Секретарь представил документ А/С.5/316. Председатель обращает внимание на согласие Генерального Секретаря принять сокращение его первоначальной сметы, как рекомендовано Консультативным комитетом по административным и бюджетным вопросам, при условии, чтобы сумма была показана как общее сокращение всей сметы в отдельном дополнительном разделе, как это было сделано и в бюджете на 1949 год. Это потребует добавления к бюджетной смете на 1950 год нового раздела 28, равно как и последовательного изменения проекта резолюции об ассигнованиях.

62. Г-н МАШАДО (Бразилия) принимает условие Генерального Секретаря о том, чтобы типографские работы по контрактам рассматривались как особый раздел, что позволит Генеральному Секретарю пользоваться правом перечисления ассигнований внутри раздела. Ввиду того что различные сметы на типографские работы по контрактам разбросаны по всему бюджету и составлены до недавней девальвации, г-н Машадо предполагает, что существует возможность сокращения общих

ассигнований на большую сумму, чем сумма, рекомендованная Консультативным комитетом, при помощи выполнения типографских работ за границей. Представитель Бразилии формально предлагает дополнительно сократить на 100 000 долларов рекомендованную Консультативным комитетом цифру.

63. Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) спрашивает, правда ли, что Генеральный Секретарь предлагает представить заявление об общем влиянии валютной девальвации на бюджет.

64. Г-н ПРАЙС (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом административных и финансовых служб) отвечает утвердительно на этот вопрос. Документ, который представит Генеральный Секретарь о последствиях валютной девальвации, будет содержать положения, относящиеся к типографским работам по контрактам, как к особому разделу, если такое предложение будет принято.

65. Г-н МАШАДО (Бразилия) выражает надежду, что этот документ будет предусматривать сокращение расходов в связи с типографскими работами по контрактам не меньше чем на 100 000 долларов, т.е. на 5 процентов общей суммы.

66. Г-н ТАРН (Польша) заявляет, что вопрос о сокращении расходов по типографским работам по контрактам в результате валютной девальвации, кажется, в значительной мере зависит от количества документов с достаточно низкой степенью срочности, чтобы иметь время для их посылки за границу и печатания. Он будет приветствовать подробное заявление о том, в отношении каких именно изданий можно поступать таким образом.

67. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб), отвечая представителю Польши, заявляет, что документы, которые можно печатать за границей, те, которые не связаны предельным сроком, включая накопившуюся невыполненную работу и, в частности, исследовательские материалы.

68. А. А. РОШИН (Союз Советских Социалистических Республик) спрашивает, предусматривает ли уже рассматриваемая Комитетом смета ожидаемую экономию в результате изменения формата печатных изданий и решения печатать издания только на одном языке.

69. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) отвечает утвердительно. Он распорядился уменьшить формат документов, обеспечив таким образом маленькое сокращение расхода в отношении бумаги, но не в отношении труда. Секретариат будет также издавать значительную часть своих документов на одном языке, за исключением Устава, конвенций и других документов, в которых очень важно, чтобы читатель мог сразу сравнивать различные тексты.

70. Г-н ЛЕБО (Бельгия) обращает внимание Комитета на пункт 32 iii доклада Консультативного комитета (A/934), содержащий ре-

комендацию: печатать большинство изданий в форме книжек на одном языке. Он возвращается к вопросу, поднятому им в Пятом комитете о том, что некоторые документы следует печатать таким образом, чтобы английский и французский тексты находились друг против друга. Такими документами являются: Устав, правила процедуры, которые делегаты часто находят нужным цитировать, резолюции Генеральной Ассамблеи и ее советов и конвенции. Представитель Бельгии, в целях экономии, не будет настаивать на том, чтобы такой способ печатания применялся в отношении всех документов, хотя он и предпочитает издания, где тексты напечатаны рядом.

71. Работа представителей была бы значительно облегчена, если бы те же самые тексты на различных языках могли быть напечатаны на страницах, носящих тождественные номера. При обсуждении бюджетной сметы, например, представителям было бы значительно легче, если бы они могли просто ссылаться на номер нужной страницы. Секретариат постарался устранить это затруднение при помощи нумерования пунктов, но многие представители не привыкли цитировать номера пунктов, и поэтому тождественные номера страниц значительно облегчили бы их работу.

72. В связи с краткими отчетами, г-н Лебо отмечает рекомендацию, находящуюся в пункте 35 i документа A/934. Хотя он вполне ценит точку зрения Секретариата, ему кажется, что приведение в исполнение содержащихся в этой рекомендации предложений вызовет некоторые затруднения. Выступления в комитетах бывают иногда импровизированными, но обыкновенно они написаны заранее и составлены отдельными правительствами, причем каждое слово выбирается с особой тщательностью. В речах первой категории слова краткого отчета не имеют особого значения, при условии, что мысль передана правильно; однако в случае заранее составленных речей попытка анализировать их для кратких отчетов может привести к значительным отклонениям от подлинного текста. В таких случаях исправления неминуемо «будут представлять собой длинные выписки из стенографических отчетов или из подлинного текста произнесенных речей».

73. Г-н ВЕБСТЕР (Новая Зеландия) просит председателя Консультативного комитета объяснить, как предполагается осуществить рекомендацию, содержащуюся в главе 3 доклада Консультативного комитета.

74. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) в ответ представителю Бельгии заявляет, что этот вопрос вызывает столкновение между расходом и качеством. Например, относительно печатания на одном языке: хотя печатание на двух языках имеет большие преимущества, такой способ значительно дороже печатания на одном языке. Так как спрос на текст, напечатанный на одном из двух языков, большой, Секретариату в результате пришлось издать большее число копий документов, напечатанных на двух языках, увели-

чив таким образом расход бумаги значительно больше, чем если бы тексты были напечатаны в отдельности. Хотя г-н Пельт сделает все, от него зависящее, чтобы обеспечить издание на двух языках тех документов, представление которых в этой форме необходимо для тех, кто ими пользуется, он не может обещать что при ассигнованиях, намеченных в рассматриваемом бюджете, окажется возможным издать значительное число документов, напечатанных этим способом. Тот факт, что испанский язык стал рабочим языком Генеральной Ассамблеи, повлиял на решение сосредоточить печатание документов на одном языке.

75. Предложение согласовать пункты по страницам опять вызовет необходимость выбора между расходом и качеством. Этот метод повлек бы за собой излишек ненужных страниц в документах, напечатанных на наиболее сжатом языке, т.е. расход, недопустимый в пределах предложенного бюджета. Что касается кратких отчетов, то Генеральный Секретарь отлично понимает, какие затруднения могут встретиться при выполнении предложений, внесенных в пункте 35 документа А/934, но он надеется, что представители постараются поступать согласно этим предложениям в целях осуществления более быстрого производства и большей экономии.

76. Г-н АГНИДЕС (председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) привлекает внимание на рекомендацию, содержащуюся в пункте 32 III доклада его Комитета о том, чтобы большая часть изданий печаталась в форме томов на одном языке. Комитет признает необходимость печатать некоторые документы, как например резолюции Генеральной Ассамблеи, так, чтобы тексты на двух рабочих языках находились на той же самой странице, но находит лучшим предоставить выбор таких документов на усмотрение Помощника генерального секретаря.

77. Отвечая представителю Советского Союза г-н Агнидес заявляет, что следует применять уменьшенный формат, так как этим будет достигнута некоторая экономия.

78. Что касается части пункта 35, относящейся к исправлениям кратких отчетов, Консультативный комитет не считает, что установление точных и строгих правил улучшит качество обслуживания. Секретариат действует консервативно и разрешает трудные случаи посредством переговоров. Когда дело касается заранее составленных речей, можно с уверенностью предполагать, что Секретариат принимает эти речи в той форме, в которой они представлены. Комитет быть может найдет более разумным не вырабатывать определенных правил по этому вопросу, а предоставить Секретариату свободу вести консультации. Г-н Агнидес отмечает, что он не возражает против мнения представителя Бельгии, но считает более разумным не устанавливать никаких правил, так как, может быть, некоторые делегации согласятся на то, чтобы из их заранее написанных речей делались сводки.

79. Г-н ТАРН (Польша) спрашивает, относится ли слово «документы», упомянутое в

пунктах 34 и 35, как к печатанным документам, так и к документам, размноженным на ротаторе. Логично было бы, чтобы печатанные документы распределялись делегациям посредством центрального пункта в Секретариате и центрального пункта при каждой делегации. В отношении документов, размноженных на ротаторе, поступать так же невозможно, так как их распределение уже достаточно медленно. Г-н Тарн заявляет, что ему самому часто приходилось во время заседания просить копию документа, размноженного на ротаторе, в то время как этот документ уже был отослан в штабквартиру польской делегации.

80. Относительно рекомендации, содержащейся в пункте 32 II о том, чтобы Генеральный Секретарь имел право ограничивать распределение некоторых документов, представитель Польши подчеркивает, что, до того времени как Генеральный Секретарь получит такое формальное полномочие, представителям не следует отказывать в получении этих документов. Например, когда недавно представитель Польши попросил документ А/С.5/L.1, одно должностное лицо Секретариата ответило, что этот документ не может быть выдан без особого разрешения одного из сотрудников Управления кадров. Г-ну Тарну удалось достать требуемую копию только при любезном содействии другого должностного лица Секретариата.

81. Что касается исправлений кратких отчетов, то г-н Тарн подчеркивает, что Секретариат принял за практику опускать дискуссии по вопросам процедуры, несмотря на то что эти дискуссии очень часто имеют весьма важное значение. Недавно он считал необходимым просить о включении двух пунктов в краткий отчет. В случае принятия рекомендаций Консультативного комитета, представитель Польши предлагает, чтобы каждая рекомендация была бы формальной, чтобы Секретариат точно знал пределы своей власти в отношении ограничения рассылки и распределения документов.

82. Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) спрашивает себя, как часто документы многократно рассылаются по тем же самым правительственным адресам. Если это обслуживание ведется на широкой основе, было бы целесообразно централизовать его в Секретариате, таким образом делая излишним обслуживание отдельных распределительных центров при правительственных учреждениях, что в конечном итоге только увеличивает общий расход государств-членов Организации Объединенных Наций.

83. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) заявляет, что вопрос многократной рассылки документов могут решить только отдельные правительства. Значительное большинство правительств просило, чтобы документы рассылались по нескольким различным адресам, таким образом вызывая ненужные расходы для Организации Объединенных Наций, которые можно было бы избежать, если каждое правительство давало

бы только один адрес для пересылки всех документов. Правительства часто пользуются такими привилегиями, как дипломатические вализы, которые могли бы содействовать распределению документов значительно более дешевым способом, чем это может сделать Организация Объединенных Наций. Если бы каждое правительство пересмотрело свои требования в отношении документов и составило ограниченный список департаментов, которые должны получать документы, конечно, удалось бы осуществить некоторую экономию. В ответ на вопрос польского представителя относительно ограничения распределения документов, г-н Пельт заявляет, что Секретариат бессилен что-либо сделать, поскольку отдельные правительства не окажут ему содействия, понизивши по мере возможности свой спрос на документы.

84. Г-н Пельт поддерживает рекомендации председателя Консультативного комитета в отношении исправлений кратких отчетов. Следует избегать введения строгих правил, а наоборот, следует установить сотрудничество между постоянными делегациями и Секретариатом, учитывая важность экономии во всех случаях, за исключением тех, когда дело касается заранее составленных важных заявлений.

85. Г-н ФУРИ (Южно-Африканский Союз) говорит, что поскольку ему известно большинство правительств потребовало, чтобы документы посылались по нескольким различным адресам, и что, вероятно, они предпочитают такую систему. Сумма в 10 000 долл., о которой идет речь, не чересчур высока для обеспечения удовлетворительного обслуживания, которое может обойтись значительно дороже, если государствам придется самим обеспечивать это обслуживание.

86. Г-н ПЕЛЬТ (Помощник генерального секретаря, заведующий Департаментом конференций и общих служб) заявляет, что главным вопросом является вопрос распределения расходов между отдельными правительствами и Организацией Объединенных Наций. С точки зрения Организации, конечно, дешевле осуществлять централизованную рассылку документов, и он с удовольствием отмечает, что многие делегации находят такую систему выгодной.

87. Г-н АГНИДЕС (председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) заявляет, что его Комитет должен подходить к этому вопросу с точки зрения бюджета Организации Объединенных Наций. Долголетний опыт убедил его в том, что централизация является самым лучшим способом распределения документов. Во многих министерствах иностранных дел имеются собствен-

ные отделы распределения и трудно найти оправдание требованию, чтобы Организация Объединенных Наций была ответственной за распределение документов между отдельными правительственными учреждениями.

88. А. А. РОЩИН (Союз Советских Социалистических Республик) отмечает, что Консультативный комитет рекомендовал сокращение первоначальной сметы Генерального Секретаря на всего лишь 10 процентов. Если принять во внимание все факторы, могущие обеспечить экономию, как например, валютные девальвации, рассылка документов по ограниченному числу адресов, сокращение формата при печатании документов, издание документов на одном языке и предполагаемое увеличение продажи изданий, такое сокращение может возрасти до 15—20 процентов. Председатель СССР спрашивает, может ли председатель Консультативного комитета сказать, считает ли он возможным в связи с недавней девальвацией сделать более существенное сокращение, чем то, которое предполагалось в июле.

89. Г-н АГНИДЕС (председатель Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам) объясняет, что продажа изданий относится к другому разделу бюджета, а что о последствиях девальвации Генеральный Секретарь представит отдельный доклад. Г-ну Агнидесу потребуется некоторое время для того, чтобы дать ответ на более обширный вопрос.

90. Г-н СЯ Цзинь-линь (Китай) не считает, что можно извлечь большую экономию из рассылки документов по общему адресу, так как почтовые расходы определяются весом. Поскольку затронутая сумма не велика, пожалуй, было бы разумнее до дальнейшего расследования продолжать существующую практику.

91. Г-н ТАРН (Польша) отмечает, что смета для типографских работ по контрактам, относящихся к комитетам и комиссиям Генеральной Ассамблеи в 1950 году, больше чем смета на 1949 год. Как ему известно, значительная часть типографских работ для третьей очередной сессии Генеральной Ассамблеи была выполнена во Франции по более низкой цене, чем в Соединенных Штатах, и г-н Тарн спрашивает, не было ли возможным перечислить осуществленную таким образом экономию на следующий год под тем же самым пунктом, сократив таким образом смету на большую сумму чем ассигнования 1949 года.

92. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает просить Помощника Генерального Секретаря ответить на различные вопросы на следующем заседании.

Заседание закрывается в 1 ч. 05 м. дня.